Ms. turc 243

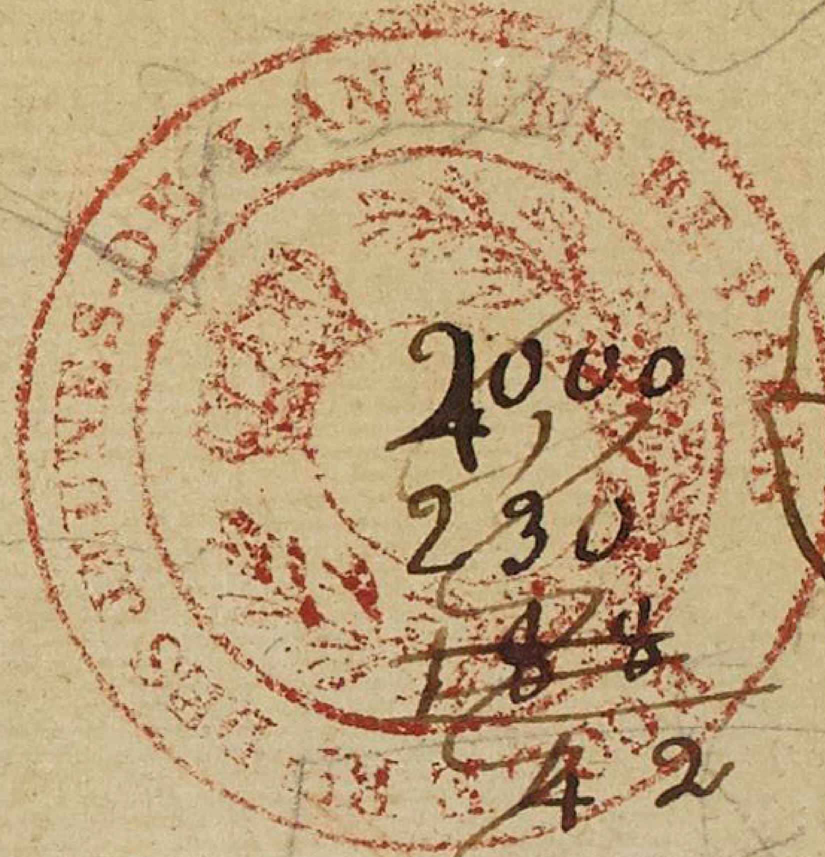
1

1r Cahier. ~~11.~~ 8bre 1819.

كتاب تحفهٔ وهبی

per. Beuscker

Mastar
feli mazi
feli muzari
ismi fail
ismi mefaul
~~ismi alet~~
Emri hazir
nefi hazir



2000 | 27
230 | 14
~~189~~
42
~~35~~
35

25.
50
62 - 120
12 + 20.
150
137. 20.
200.
626 20

3.

25.

13. ½.
27

100
20.
4000 | 427
27 | 1468
130
108

220
256
40

137 20.
150
50.
62 - 20.
200.
50

2000
100
200.

62 20
12 20.

75 | 50.
25. | 150.
100 | 2009
20000

220
162.
58

220.
189
31

1 تکری آدی شیذر و شبذیر و یزدان و خدا

Tanri adi chizir u chebzir u ierdan u khouda.

2. یاردیجی افریننده بزرکی کبریا

iaredidji aferininde buzurqui quebria
celui qui crée grandeur grandeur

3. وصفیدر پروردکار و کردکار آمرزکا

vasfidir paverdiguiar u guierdiguiar amurziguiar
ses attributs tout-puissant compatissant

4 همدخی پاینده باقیدر همیشه دائما

hemdakhi paiendè bakidir hemichè daïma
qui dure qui dure toujours.

3

٥ كوريجى بينا و دانا بيلجى اولو بزرك

gueurudju bina ve dana bilidji olou buzurg
qui voit. celui qui sait grand.

6 مرحمتلو مهربان پاداش خير ايله جزا

merhhametlu muhruban padach Kaïr ile djiza.
clement récompense. récompense. (compensation en bien).

7 رزق روزى انى يتشديريجى روزى رسان

Rizk Rouzi ani iritchdiridji rouzi resan.
Nourriture. celui qui l'a fait arriver.

8. شكر و حمد اولدى سپاس راستا مدح و ثنا

chugr u hhemd oldi sipas rasita medhh u sena,
Louange id id id id id.

٩ طغرو سوزلو راستكو وخشور و پیغمبر رسول ________

Doghrou Suzlu rastguiou vakhchur u peighamber resoul

qui parle droit. prophète. ________

١٠. هم محمد در ستوده بر گزیده مصطفا ________

hem mukhammed dir sutoudé ber guzidé mustafa

celui qui a été loué celui qui a été loué choisi choisi. élu.

١١. یاز نویس اوقو خوان قرآن نوی چالش بكوش ________

iaz nevis, okou bikhan kur'an nuvi tchalich buguiouch.

écris, lis travail.

١٢. دكله بشنو اكله دریاب اولدی شد لایق سزا ________

Dinle bichnev. anla deriab oldi chud laik seza.

écoute comprends convenable.

4

13. مردم آدمدر جوانمرد سخاوت ویر بده

Merdum ademdir djouanmerdi Sakkhavet ver bidih
generosité générosité Donne

14. ایزدی حق یولنه ویرکی محلنده بجا

izidi Khak. ioline virgui makhallinde bedja.
Dieu. id. cequ'ondonne pourdieu Dans le lieu id.

15. اوچیچی پرنده اولمشدر ملك آدی سروش

utchutchu perrendé olmichdir meleq adi Sourouch.
qui vole ange

هم اینانمق باوریدن لایق و جائز روا

hem inanmak baveriden laiku dja'iz reva
croire convenable 16.

17 کیش ملتدر شریعت راه دین روزه اورج ______

quich millet dir cheri'at rahi din Roukè oroudj. ______

nation nation Loi Route de la religion jeûne jeûne ______

18 هم یکانه کوی مؤمندر ~~درو~~ درود اولدی دعا ______

hem iequianè guioui mu'minder duroud oldi dua ______

qui connoit l'unité ~~id~~ id Prière.

19 مسجده مزکت دینور داخی اذان بانك نماز ______

mesdjide mezquit dinir dakhi ezani bank namaz.

mosquée ______

20 دی امامه پیش نماز هم او یولمش پیشوا ______

di imamè pich namaz hem ouioulmuch pichoua.

exemple de la prière ______

21 جاهل نادان مرایی صوفیه سالوس دی ______

djahil nadan muraï sofiie salous di. ______

ignorant id. faux dévot id. ______

5 عفت اهلی پاکدامن اهل تقوی پارسا

'ifet ehli pak-damen ehli takva parsa.

chaste possesseur de devotion devot.

رستخیز اولدی قیامت جنته دیرلر بهشت

Roustakhhiz oldu Kiamet Djennété derler Béhicht.

Paradis

دوزخ اولمشدر جهنم آدی قورتلمش رها

Douzakh olmichdir Djehennem adi Kortoulmuch Reha.

فاعلاتن فاعلاتن وزنیدر بحر رمل

ایله علمله عمل تا اولمیه سعیك هباه

Eilé ilminle amel ta olmaia Sa'ïn heba

جوی قد طوغرو سهی پك یا قشقلو زیبا

Boi kad doghrou Séhi pek ia Kichiklu Ziba

taille droit très brillant

~~حركت~~ صالنوب گزمه خرام و یوجه اولدی بالا

Salinoub guezme Khram u indja oldi bala.

marcher en se balançant id. élevé élevé

حركت جنبش رفتار صالنمق یوریمك

Kharequet djumbuchi reftar Salinmak iurimeq.

mouvement id marcher. Se balancer en marchant

دلبرك جلوه سیدر نازو كرشمه تیبا

Dilberin djilvesi dir nazu guirichmé tiba

les graces d'un amant id gestes amoureux id.

کوکل اکلنجه‌سی محبوبه دلارام دینور

guennul eïlendjesi mahhboubé Dilaram dinir

cequi rejouit le cœur. amante *amante.

یعنی یکتا یالکوز براشی یوق بی همتا

iani iegta ialenuz bir echi iok bi hemta.

Seul Sans pareil id.

دیندی سازنده‌یه رامشکر و طنبوره ستا

Dindi sazendeie ramichguer u tambouré sita.

ایرلمق نغمه ایله اولدی سرود و خنیا

irlamak naghma ile oldi surudu khhinnia

chanter avec harmonie

بكزمك ماندن هم اويله دیمکدر قالمق ——

Benzemey manden hem euile Dinegdir Kalmak. ——

Ressembler rester. ——

مثلی ماند کبیدر مثلا در کویا ——

misli manend quibi dir mesela dir guioüia. ——

Semblable Par exemple

باد اولسون اوله باشد نشود ~~اولمز~~ اولماز هم ——

Bad olsoun ola baxed neeberid olmaz hem ——

ودنه یوخسه بلی آری عجبا در ایا ——

verne ioksa beli ari a'ojaba dir aia

Sinon —— oui . id est ce que est-ce que

روز كوندز بو كون امروز كچن كون ديروز

Rouz gunduz bou gun imrouz guetchen gun dirouz

سب كيجه بو كيجه امشب دخى يارين فردا

cheb guidje bou guidjè imcheb dakhi iarin ferda.

شسته ييقانمش حمامه دينور كرمايه

chustè iykanmich khamama dinir guermaiè.

درلمشدر دخى خويكرده و ايرا كه ديرا

terlemich dakhi khoiguerdè ve ira kira

Sueur répandue car.

يپك يوك پنبه پموق نرم دخى يومشقدر

~~~~Pechm iun Pembe Pamouk ~~nor~~ nerm dakhi youmouchak.

Laine cotton il mou
~~~~

سنك طاش سخت قتى مرمره ديرلر خارا

Seng tach sakht. Kati mermere dirler. Khara.
Dur. id marbre.

اولدى آينده كليجى و رونده كيديجى

oldu äiende guelidji u revende guidiji.

رفت كتدى كلور آيد هم ايقداش همپا

reft. guitdi. gueler aied hem aiakdach hempa.

اىه تحصيل هنرتا اوله قدرك اعلا

Eibe tahhsili huner ta ola Kadirim 'ala
college vertu dignité soit élevée.

جاکه مرا ساکه ترا سز شما

Dana mera Sana tura Sir chuma —

بن من و بز ما واکا مروا

Ben men u Bir ma vu ana merrera.

سن تو مرو کتمه و بنشین اوتور

Sen tu merere quitme Sunichin otour.
nevas pas. assies toi.

ار بروی کیدر ایساى کل بیا

er Sirvi quideriten quel Sia.
situ vas viens.

بو یله چنین او یله چون کبی

Beuile tchunin euile tchunan tchun quibi.

چیست ندر آن اونیچون چرا

tchist nedir an o nitchun tcherae.
pourquoi.

قنغی کدام اوست اودر این بودر

Khanghi khudam ost odour in boudour.

کیست دیماى کیمدر او قنده کجا

quist Dimey quimdiro khande gudja
où où.

نیچه چسان مثلی بسان بیل بدان

Nitchè tchesan misti besan bil ~~d~~ bidan.

coment. comme laiche ———

بس ییتشور نیچه بسی و بسا

bes ietichir nitchè besi ve besa ———

asez beaucoup ———

دوشکون اولان عاشقه افتاده دی

Duetskun olan áchika ieftade di.

~~amant trompé~~ sans espoir tombé. ———

دخی کوکل قاپوجیدر دلربا

Dakhi gueumul kapidjidir dilruba.

celui qui enleve le cœur. ———

دخت قزه بکجیه پرواه دی

——— Dakht kiza begdjie pervak di.

خادم اغادر دخی خواجه سرا

Khadem aghadir dakhi khadje sera.

Garde du Palais.

ذنکین اولان شخصه توانکر دینور

Zenguin olan chakhsa tuvanguer dinir —

une personne Riche. ———

بهره نصیب اولدی دلنجی کدا

Behéré nasib oldi Dilendji gueda —

portion. id. mendiant id ———

خانهٔ درویش ~~فقیرك~~ فقیرك اوی

Khanei Dervich fakirin evi ———

اسکی حصیر انده کهن بوریا

Esqui Hhser anda queuhen Bourie

Vieille Natte.

اشجی یه آش پزدی یمك خوردنی

achdjié achpezdi iemeq Khordeni —

cuisinier ———

سیر طوق آج کرسنه وناشتا

Sir tok adj quersiné ve nachita ———

rassasie. qui a faim id.

9

پكى ايو حلوا ايمش افروشه هم

Peq eï hhelva imich. efrouchè hem.

شله پپا تفشره در بقلوا

Chullè Lappa tefcherè dir Bakhlava —

دكر ايسك نقح ايدرم بن سكا

Diler isen noushh iderim Ben sana

كرشنوى پند كنم من ترا

querchinevi prend quenem men toura.

مفتعلن مفتعلن فاعلن

اهل معارفله كورش دائما

Ehli ma'rifle gueurich daïma.

---

[10]

[11]

16

[17]

[18]

[20]

m. —	62.	20.
D— —	50. —	
D- ——	12	20.
——	25.	
	150	0
m.	150.	
f.——	150.	
h—	137.	20.